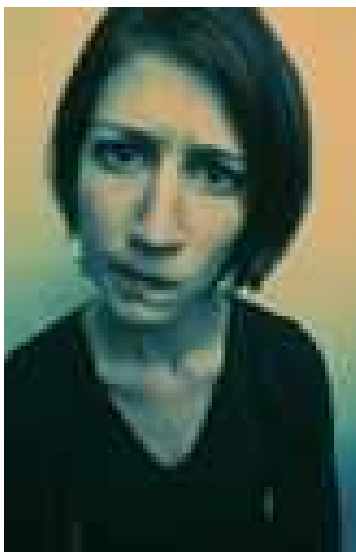


# ¿No Comprende?



## *Spanish Health Information Resources for English Speaking Librarians*



Do you have a growing Latino population in your community? Do you need to find health information in Spanish fast but don't know where to look? Are the only words in your Spanish vocabulary burrito and gracias? If you answered yes to these questions, then this is the class for you. This 4-hour hands-on class will cover resources for learning basic, library, medical, and Internet Spanish vocabulary. You will also learn to evaluate and identify health websites in Spanish to which you can direct your patrons.

## Objectives

Participants will be able to...

- identify some print and online resources for basic, library, medical, and web Spanish vocabulary.
- pronounce the letters in the Spanish alphabet and type special Spanish characters like accent marks.
- identify the criteria for evaluating health websites.
- evaluate online health information resources that are in Spanish.
- identify reliable online Spanish health information resources.

## Agenda

	Minutes	Topic
↓ 1:30	30	Introduction
	45	Vocabulary & Introductory Spanish
	15	Evaluating Online Resources in Spanish
↑ 1:40	15	Break
	10	Activity 1 - Quiz on Evaluation
	60	Activity 2 — Evaluation
	15	Resources
↑ 0:50	10	Break
	35	Activity 3 — Resources exercise
	5	Wrap up and class evaluations

## Vocabulary and Resources

### Spanish Language Variances



Spanish varies from country to country just like English in the US is different from English in Great Britain and Australia. Due to influences from Indigenous peoples, immigration, and time, pronunciation styles and names for food can often vary, food especially for fruit and vegetable names. The farther geographically away, the more different the Spanish will sound.

## Vocabulary and Resources (cont'd)

### Pronunciation Key



Spanish words are ALWAYS pronounced exactly as they look.

Vowel	Pronunciation	Consonant	Pronunciation	Example
a	ah	ca, co, cu	k	América
e	eh	ce, ci	s	gracias
i	ee	g	h (before i or e)	generál
o	oh	g	guh	agua
u	oo	h	<i>silent</i>	hombre
y	ee	j	h	jota
		ll	(see lower left)	llamo
		ñ	ny	niño
		qu	k	busque
		R (beginning of word or doubled rr)	Roll your tongue rrrrrr	rodilla
		r (single)	r or d	cerebro
		v	Somewhere between v and b	viejo
		x	x or h	México
		z	s (Spaniards pronounce this letter like a lisped "th")	caza



Depending on the country, the double L letter // can be pronounced as:

- y as in you
- dg as in judge or
- sh as in shall

But y is widely acceptable.

Other consonants are pronounced as they are in English.

## Accent Marks


When speaking, the accent *normally* goes on the **second to last syllable**. If there is an **accent mark** in the word, the spoken accent goes on the syllable with the accent mark. For example:

- No accents—so accent the 2nd to last syllable
  - Burrito
- Accent—so accent that syllable
  - Información



There are many exceptions to the accent rule!

## Basic Vocabulary



**Spanish Flashcards**

- <http://members.tripod.com/spanishflashcards/>
- Excellent website for learning basic Spanish vocabulary
- Main website is not too pretty or well designed, but the vocabulary pages are wonderful.
- Vocabulary sets use Flash to feature authentic audio and photos when you move your mouse over the Spanish words.
- Some of the topics are the alphabet, animals, clothing, and more.

## Flashcard Exchange

- <http://www.flashcardexchange.com/tag/nnlm>
- A free services that has over a million flashcards from 50 languages with more subcategories of words including science and medicine.
- Flashcards are created by the Internet community.
- You can add your own flashcards and share them with others.
- Features are interactive and extensive. Some are:
  - Study flashcards
  - Create unlimited flashcards even with images
  - Spell check with dictionaries in multiple languages
  - Print flashcards
  - Games with your flashcards
  - Download and Import your flashcards with MS Excel or text
  - Download your flashcards to your Palm Pilot or Pocket PC (paid feature)
- There are added word lists for medical Spanish and Spanish library terms



## Vocabulary and Resources (cont'd)

### Learn Spanish

- <http://www.studyspanish.com/freesite.htm>
- This website has tools for pronunciation, vocabulary, and grammar
- Medical Vocabulary: –
- <http://www.studyspanish.com/travel/spanishhelper/medical/index.htm>

### Library Vocabulary

#### Spanish in Our Libraries

- <http://www.sol-plus.net/plus/home.htm>
- Ever want to know how to say “I will get someone who speaks Spanish” or “Do you have a library card?”
- SOL-Plus as it is called has a wealth of library vocabulary in Spanish
- Site even features
  - Dewey in Spanish
  - Library of Congress system in Spanish



#### REFORMA's Library Resources

- <http://www.reforma.org/libresources.html>
- REFORMA is the National Association to Promote Library and Information Services to Latinos and the Spanish-Speaking
- In addition to the other resources that REFORMA provides such as the listserv, networking opportunities, and scholarships, the Library Resources page has a wealth of vocabulary for libraries and the web.

#### Texas State Library and Archives Commission

- <http://www.tsl.state.tx.us/ld/projects/bilingualsign/index.html>
- Are you looking for Spanish translations of some typical library signage? Step into the Signage Library and take a look around. You will see red bordered signs posted around. Click on the signs to see the Spanish translation. If you prefer, you may print out a list.



More Library Vocabulary resources under Más Recursos at the end of this handout



An excellent video for libraries wanting to do outreach to Spanish speakers is:

**“Bridging the Digital Divide in the Spanish Speaking Community”**

From the Colorado State Library, this VHS or DVD video gives great tips for better serving Spanish speakers in your community. To order see:

<http://www.lvn.org>

**Internet Vocabulary**



**Important /Common Spanish Internet Words**

- La búsqueda—search, generally a box next to this word
- Los enlaces—link as in hyperlink
- Actualizado—updated
- La página—page
- La Red—the Net or Web
- El Internet—Internet
- El baso de datos—database

**Glossary of Spanish Internet Terms**

- <http://www.hrw.com/world/passport/pdfs/spterm.pdf>
- This commercial website has an excellent list of the basic Internet terms that you will come across on a daily basis.
- A graphic with the major parts of a computer completes this one page resource

**Learn Spanish: Internet Terms in Spanish and English**

- <http://www.lingolex.com/internet.htm>
- Not beautiful, but simple, once you scroll down on this site, there is a more extensive list of Internet and computer terms in Spanish.

## Vocabulary and Resources (cont'd)

### Medical Vocabulary

#### Dictionary English-Spanish from the Oregon Occupational Safety & Health Division

- <http://www.orosha.org/pdf/dictionary/english-spanish.pdf>
- 136 pages of free health and safety phrases and helpful vocabulary come in handy pdf format.



Use MedlinePlus.gov's interactive health tutorials in Spanish to improve your vocabulary and listening skills



#### El Consultorio

- <http://www.southtexascollege.edu/library/guides/elconsultorio.htm>
- An interesting list of common ailments.

#### Polyglot: Multimedia Medical Spanish Translator

- <http://polyglot.topsailmultimedia.com/polyglot.html>
- Interactive, side-by-side vocabulary and phrase listing with audio



See Appendix B for book reviews on medical Spanish

### Helpful Tools

#### Babelfish and Google Translate

- <http://babel.altavista.com/>
- [http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)
- Extremely helpful but not a reliable resource to translate text.
- Enter the Spanish word(s) or website you want to translate into the box and choose Spanish to English, then translate.
- This will help you get the gist of the Spanish words.

#### Google Language Tools

- [http://www.google.com/language\\_tools?hl=en](http://www.google.com/language_tools?hl=en)
- You can use this site to search for pages written in Spanish or other languages.
- You can change the Google interface to be in Spanish or even in Elmer Fudd!





**Do NOT translate from English to Spanish**  
because it will not be accurate enough for publicizing.



**Translation** is written while **interpretation** is oral.

**VOX New College Spanish and English Dictionary is a good paper dictionary**



You must use the number pad with Num Lock on, on the keyboard NOT the top row of numbers

**Key to Typing Spanish Symbols**

- In some programs, like MS Word, Ctl + ' and then the vowel will create the accent.
- Otherwise try the combination of keystrokes to the right.

Symbol	Keystrokes Alt +
¿	0191 or 168
í	0161
Á	0193
É	0201
Í	0205
Ó	0211
Ú	0218
á	0225 or 160
é	0233 or 130
í	0237 or 161
ñ	0241 or 164
ó	0243 or 162
ú	0250 or 163



Set the language to use MS Word's spell check feature in a foreign language.  
Tools | Language | Set Language | Spanish (*choose country*)  
This will help you not only with spelling, but also with accent marks.

## Evaluation of Online Spanish Health Information



### Tips for evaluating online health resources in Spanish

- ⇒ **Alphabet** is almost the same
- ⇒ **Language is similar**
  - ⇒ You probably know more words than you think.
- ⇒ Photos or **Graphics**
  - ⇒ Can help you figure out what the site is about and who it is for.
  - ⇒ But beware, really bad sites may have graphics of completely unrelated topics such as the author's fictional pet cat.  
(<http://cat007.com/catalt.htm>)
- ⇒ The "**About us**" information about the organization or author is usually under
  - ⇒ Sobre nos
  - ⇒ Sobre
  - ⇒ Acerca de nos
  - ⇒ ¿Quienes Somos?
  - ⇒ Acerca de *Name of Organization*
- ⇒ If there is an About Us section or introductory paragraph, use Babelfish to translate it and see if you can determine the authority, affiliation, and purpose.
- ⇒ If they don't have an about section or intro, that is a clue to the level of quality.
- ⇒ **Translate** the whole page using Google's Translate a web page feature or other translation sites. *Remember, translations will not be exact!*
- ⇒ There may also be an **English version** of the site you can compare. Look for the word *inglés* or English. Beware Spanish versions of English pages may not be translated well or can be much more limited than the English version.
- ⇒ Remember if the site says it has information *in Spanish* not *en español* chances are your patrons will overlook this just as you might overlook the word *inglés* on a page full of Spanish words.
- ⇒ MedlinePlus topic *Evaluating Health Information (also in Spanish)*  
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/evaluatinghealthinformation.html>  
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/evaluatinghealthinformation.html>

## Evaluation Criteria



### Currency

- ⇒ Is there a date? What does the date represent?
- ⇒ Is the information up-to-date?
- ⇒ Is the update frequency apparent?
- ⇒ Is it static or does it change regularly?
- ⇒ Is currency necessary for this type of information?
- ⇒ Look for the word “Fecha” meaning *date*
- ⇒ Remember that dates are displayed *day.month.year*
- ⇒ Look for the word “Actualizado” meaning *updated*
- ⇒ Look for the word “Modificado” meaning *modified*



### Authority

- ⇒ Is information available about the author?
- ⇒ Who is the author?
- ⇒ Is the author the original creator of the information?
- ⇒ What are the author's credentials?
- ⇒ Occupation?
- ⇒ Education?
- ⇒ Look to see if you recognize a name near on the page in the places you would normally see an author's name on a page in English



### Affiliation

- ⇒ Affiliation = Publisher
- ⇒ What institution is connected with this information?
- ⇒ Does the institution exercise quality control?
- ⇒ Have you ever heard of this organization?
- ⇒ Run the name through *babelfish*
- ⇒ Does the organization have an English counterpart or webpage that you could read?

## Evaluation (cont'd)

### Evaluation in General (cont'd)

#### Objectivity

- ⇒ Is there a minimum of bias?
- ⇒ Is there any apparent conflict such as advertising by the sponsor?
- ⇒ You can identify an ad in Spanish just as well as in English.



Remember to translate the “About Us” section or the whole web page using bablefish or Google to get more info on these criteria.

#### Purpose

- ⇒ What is the purpose of this Web site?
- ⇒ This one might be difficult if they don't have an “About Us” section.



#### Audience

- ⇒ Who is the intended audience?
- ⇒ Professionals
- ⇒ General Public
- ⇒ From the look of the page you can probably determine age range
- ⇒ The type of organization may give away who the audience is
- ⇒ Graphics will come in handy for this criterion.



### Accuracy

- ⇒ Is the information reliable?
- ⇒ Is the information free from error?
- ⇒ Where does the information come from?
- ⇒ Are sources cited? Can you independently verify the information?
- ⇒ Has the information been reviewed or refereed?
- ⇒ Again, this one may be difficult, so look for organizations or people you recognize that support the information on the page.
- ⇒ Are they linking or do they have actual content? If there are only links, test them to see if they are still working.
- ⇒ Are they making outrageous claims, like a having cure for everything?



### Coverage



- ⇒ What topics are included?
- ⇒ What is the depth of exploration?
- ⇒ Try to recognize cognates, words that look similar to English words.
- ⇒ Translate header words using a dictionary or online translators.
- ⇒ How large is the site? Number and length of pages?

### Others?

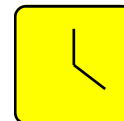


**Quiz Time!**

## Evaluation (cont'd)



### Evaluation Practice Group Activity



Take about 20 min.

**What is good and/or bad about the site?  
Break up into 4 groups. Each group gets a site.**

Group #	<input type="text"/>	Group Name	<input type="text"/>
---------	----------------------	------------	----------------------

	Bueno	a	Malo	
Currency	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Authority	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Affiliation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Objectivity	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Purpose	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Audience	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Accuracy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Coverage	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Other?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Overall Site Rating	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Online Health Resources in Spanish



### MEDLINEplus en español

- Consumer Health Information in Spanish
- <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/medlineplus.html>
- Health topics—the most popular in English are translated, more are being added all the time. See Hispanic-American
- Drug information
- Low literacy health information tutorials with audio
- News



Get on the mailing list for MedlinePlus in Spanish news to keep up your vocabulary. The sign-up page for the Spanish list is in English: <http://list.nih.gov/cgi-bin/wa?SUBED1=medlineplus-esp&A=1>



### PubMed.gov

- Professional medical information
- <http://pubmed.gov>
- To see articles in Spanish click on:
  - Limits | Language | Spanish
- Generally abstracts are in English



### Tox Town en español



### ToxTown en español

- <http://toxtown.nlm.nih.gov/espanol/index.php>
- Scenes and Sites
- Chemical Substances
- Learn about parts of town and the chemicals present



Unfortunately, there are no graphics in the Spanish Tox Town yet.



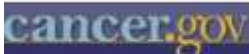
### AIDSinfo en español (SIDA)

- [http://aidsinfo.nih.gov/other/links\\_sp.asp](http://aidsinfo.nih.gov/other/links_sp.asp)
- Glossary of AIDS terms
  - You can request a paper copy of the 4th edition of the glossary on the site.
- Search for clinical trials
- Search the drug database
- General consumer health info
- CDC brochures



### AIDS infoNet

- <http://www.aidsinfont.net.org/factsheets.php>
- Site funded by NLM's SIS and created in New Mexico
- Has resources and printouts of lots of AIDS information in Spanish divided into various categories such as prevention, nutrition, and medicines.



### Cancer.gov

- <http://www.cancer.gov/espanol/>
- Tons of information on cancer for professionals and consumers



### healthfinder®

- Su guía de información confiable de la salud
- <http://www.healthfinder.gov/espanol/>
- healthfinder® is an award-winning Federal Web site, developed by the U.S. Department of Health and Human Services together with other Federal agencies. Since 1997, healthfinder® has been recognized as a key resource for finding the best government and nonprofit health and human services information on the Internet. healthfinder® links to carefully selected information and Web sites from over 1,700 health-related organizations.



### FirstGov.gov en español – salud y seguridad

- <http://www.firstgov.gov/Espanol/Topics/Salud.shtml>
- Huge list of health and safety websites from the federal government
- More than 80 links all in Spanish







### CDC en español

- <http://www.cdc.gov/spanish/default.htm>
- This site is full of information on public health topics such as obesity, vaccinations, the flu, pre-natal care, diabetes, and more
- In addition there is current public health news, general topics, specific groups, and links to other reliable sites in Spanish.



### Pan American Health Organization

- [http://www.paho.org/default\\_spa.htm](http://www.paho.org/default_spa.htm)
- The Pan American Health Organization (PAHO) is an international public health agency with 100 years of experience working to improve health and living standards of the people of the Americas. It enjoys international recognition as part of the United Nations system, serving as the Regional Office for the Americas of the World Health Organization, and as the health organization of the Inter-American System.
- Features
  - News and public information
  - Public health titles
  - Public health events
  - News from countries
  - Data
  - Topics
  - Resources
  - Bookstore and more



### World Health Organization

- <http://www.who.int/es/>
- The World Health Organization, the United Nations specialized agency for health, was established on 7 April 1948. WHO's objective, as set out in its Constitution, is the attainment by all peoples of the highest possible level of health. Health is defined in WHO's Constitution as a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.

## Otros Recursos

Consumer and Patient Health Information Section

CAPHIS



### Collection Development article in CAPHIS' Consumer Connections

- <http://caphis.mlanet.org/newsletter/20n4ConsConnect2004.html#spanish>
- An excellent in depth article on how to find print consumer health materials in Spanish for the English speaking librarian.



### U.S. Public Library Websites with Information in Spanish

- <http://www.reforma.org/spanishwebsites.htm>
- Thinking of having a partnership with your local public library and want to know if they provide online services to Spanish-speakers or have health info?
- This website from REFORMA has a list of the U.S. Public Library Websites with Information in Spanish



### Pocket Guide—Minority Health Resources

- *Print*
- This pocket-sized publication put out by the U.S. Office of Minority Health has lists of Latino and other minority health resources.



**AdCouncil's Healthy Lifestyles**

- <http://www.adcouncil.org/default.aspx?id=399>
- Ads encouraging healthy lifestyles in English and Spanish

Just for Fun!

## Más Recursos

### General



#### the Beehive

- <http://www.thebeehive.org/Templates/National/Default.aspx?PageId=1>
- The Beehive is under the One Economy Corporation. One Economy is a nonprofit organization based in Washington, D.C.
- “We created the Beehive to be the place to go for information and resources around the things that matter in our lives: money, health, jobs, school and family. And, we'd like you to have a little fun while you're here so, we're throwing in some games and quizzes to keep it interesting.”



#### familydoctor.org

- <http://familydoctor.org/online/famdoces/home.html>
- From the American Academy of Family Physicians
- Health topics—content and links
- Toggles between English and Spanish



#### NOAH: New York Online Access to Health

- <http://www.noah-health.org/>
- Four New York City library organizations joined forces to establish a single website to provide end-users a place on the World Wide Web to reach reliable consumer health information
- Their mission statement says “NOAH provides access to high quality full-text consumer health information in English and Spanish that is accurate, timely, relevant and unbiased.”

## Más Recursos

### Kids & Teens



#### KidsHealth

- [http://www.kidshealth.org/parent/en\\_espanol/index.html](http://www.kidshealth.org/parent/en_espanol/index.html)
- [http://www.kidshealth.org/kid/en\\_espanol/](http://www.kidshealth.org/kid/en_espanol/)
- [http://www.kidshealth.org/teen/en\\_espanol/](http://www.kidshealth.org/teen/en_espanol/)
- Different pages for Parents, Kids, and Teens on health information topics relevant to each group
- Information and links in Spanish, but navigation is in English

### Diabetes



#### American Diabetes Association

- [http://www.diabetes.org/enespanol/spanish.jsp?WTLPromo=HEADER\\_espanol](http://www.diabetes.org/enespanol/spanish.jsp?WTLPromo=HEADER_espanol)
- Tons of information on diabetes and some specifically for Latinos



#### National Diabetes Education Program

- [http://ndep.nih.gov/campaigns/PasoaPaso/Paso\\_a\\_Paso.htm](http://ndep.nih.gov/campaigns/PasoaPaso/Paso_a_Paso.htm)
- The National Diabetes Education Program is a federally funded program sponsored by the U.S. Department of Health and Human Services' National Institutes of Health and the Centers for Disease Control and Prevention and includes over 200 partners at the federal, state, and local levels, working together to reduce the morbidity and mortality associated with diabetes.

## Más Recursos

### Programs



#### Día de la Mujer Latina

- <http://www.dielamujerlatina.org/>
- The mission of Día de la Mujer Latina, Inc. is to promote health awareness to the underserved Latino community by providing an ethnic-specific education; a culturally appropriate setting for early detection screening and prevention care; and resource information for follow-up services.
- They provide Latinas with free breast and cervical cancer education/screening, HIV tests, vision tests, STDs tests, Diabetes screening, pregnancy tests in addition to domestic violence education through their one-day culturally appropriate health festival in 14 states and Puerto Rico.



#### Hablamos Juntos (We Speak Together)

- <http://www.hablamosjuntos.org>
- Hablamos Juntos—a program of The Robert Wood Johnson Foundation—is investing \$10 million in 10 demonstration sites nationwide to develop affordable language service models that improve the quality of health care for Latinos.



#### Outreach to Spanish-Speakers: Gates Training Grant Program

- <http://www.cde.state.co.us/gates/>
- Resources including Cultural Competency Resources, Multilingual health information, Specific Languages including Spanish, and Glossaries by Language.



Where minds meet.™

#### Spanish Language Outreach Program

- <http://www.webjunction.org/do/Navigation?category=7840>
- WebJunction's Spanish Language Outreach Program equips local library staff with knowledge and resources to meet the technology needs of their community's Spanish speakers.

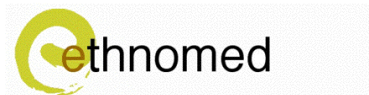
## Más Recursos

### Cultural Competency



#### Center for Linguistic and Cultural Competence in Health Care

- <http://www.omhrc.gov/templates/browse.aspx?lvl=1&lvlID=3>
- The Center for Linguistic and Cultural Competence in Health Care (CLCCHC) was established in FY 1995 as a vehicle to address the health needs of populations who speak limited English.
- Not sure if your services are culturally competent? This site from the Office of Minority Health has methods and standards for being more culturally competent



#### ethnomed

- <http://ethnomed.org>
- The EthnoMed site contains information about cultural beliefs, medical issues and other related issues pertinent to the health care of recent immigrants to the US, many of whom are refugees fleeing war-torn parts of the world.

### Insurance



#### Right to Know

- <http://espanol.rtk.org/>
- Health insurance information
- “We’re here to help you become an informed, cost-conscious buyer of health care. We believe health plans should be required to provide in writing and PRIOR to enrollment-full disclosure of benefits, limitations and other relevant information in consumer-friendly language.”

## Más Recursos

### Language & Vocabulary



¡Sí hablo español un poquito!

Basic Spanish for Librarians

- <http://www.txla.org/groups/tmr/libnspan.pdf>
- Created for the Texas Library Associations 1999 annual conference
- By Nancy Cunningham, Texas A & M University, Corpus Christi Fabiana Padilla, ITESM - Campus Monterrey
- 10 page pdf file with some basic pronunciation guides and phrases used in library situations



ROBERT WOOD JOHNSON  
MEDICAL SCHOOL

University of Medicine & Dentistry of New Jersey

### Medical Spanish from the Robert Wood Johnson Medical School

- <http://www4.umdj.edu/rwjcweb/docs/handbook/hbsect22.html>
- Phrases in English translated into Spanish for common medical situations such as General patient information, Obstetrics and Gynecology, Pediatrics, Other helpful vocabulary and hints.

## SPANISH LEARNING

### Spanish Learning—Spanish Technology Vocabulary

- <http://www.spanish.bz/technology.htm>
- More computer and internet terms in Spanish
- A fun site with an exercise and quiz.

## Más Recursos

### Language & Vocabulary



#### El Portal Hispánico

- <http://www.southtexascollege.edu/library/guides/portalhispanico.htm>
- General Spanish language sites pertaining to grammar, literature, art, spelling, dictionaries, conjugations, culture, countries, newspapers, foods, music and more.

#### A Su Salud

- <http://www.southtexascollege.edu/library/guides/asusalud.htm>
- More from STC including links on health information resources from Commercial Organizations, Higher Education, and Non-Profit Organizations

#### Health/Language Connection

- <http://www.southtexascollege.edu/library/guides/medicalspanish.htm>
- Spanish, English, and Multi-lingual medical dictionaries, translators, glossaries, search engines, and cultural sites.
- From Library Services of South Texas Community College
- Site has a few broken links, but it is a good resource in general.

### Links, Links, and more Links & other Resources



#### National Institutes of Health—Spanish page

- <http://salud.nih.gov/>
- Your one stop shop for all NIH's Spanish publications and resources.



## Más Recursos



Hands on Health South Carolina

<http://www.handsonhealth-sc.org/page.php?id=544>

- Developed in partnership between the Medical University of South Carolina and the University of South Carolina School of Medicine
- Annotated links to reliable health information resources in Spanish



### Recursos de salud en español en el Internet

- <http://www.hshsl.umaryland.edu/resources/espanol.html>
- Developed by the University of Maryland, Baltimore's Health Sciences & Human Services Library
- Annotated links to reliable health information resources in Spanish



### NN/LM Consumer Health Information Multilingual Page

- <http://nnlm.gov/outreach/consumer/multi.html>
- Resources including Cultural Competency Resources, Multilingual health information, Specific Languages including Spanish, and Glossaries by Language.



### North Carolina AHEC Spanish Language and Cultural Training Initiative

- <http://www.hhcc.arealahec.dst.nc.us/hhcrhlthinfof.html>
- This section includes material for providers of health care to Hispanic patients and material for Hispanic patients. There is also a partial listing of resources for Hispanic health research.

## Más Recursos

### Links, Links, and more Links & other Resources



#### Partners for health information

- <http://www.gwumc.edu/partners/>
- Partners for Health Information provides web based health information resources for the workers, clients and patients of many non-profit clinics in Washington, DC so that they have access to current, non-technical health information in English and Spanish
- Included are: Conditions and Diseases, Prevention, Medications, Procedures, Community Resources, and Social Networks (including links to Latin American newspapers)



#### State Library of Ohio's Library Services for Latino Community Members

- [http://winslo.state.oh.us/services/LPD/tk\\_latino.html](http://winslo.state.oh.us/services/LPD/tk_latino.html)
- A list of links of resources for librarians wanting to do outreach with their Latino communities.



#### Hispanic Americans and Health Bibliography Series

- <http://www.library.uthscsa.edu/basics/hisbib.cfm>
- Literally thousands of articles on Hispanic American health
- The "Hispanic Americans and Health" Bibliography Series is published annually. It includes references to biomedical journal articles with significant information about Hispanic Americans. The MEDLINE, CINAHL, and PsycInfo databases are searched to identify articles. Only articles in journals owned by the Briscoe Library of the University of Texas Health Science Center at San Antonio are included in the bibliography. Occasionally, books owned by the Briscoe Library are also included. The "Hispanic Americans and Health" series has been published since 1979.



**Pair Exercise**

**Reference Interview Simulation**



Take about  
20 min.

1. Break up into Pairs
2. One of you be the librarian
3. The other be the patron
4. The patron asks the librarian a question (in English)
5. The librarian must find the answer/resource in Spanish
6. Use the resources given in the class and in your hand-out to find the answers
7. Switch roles and repeat

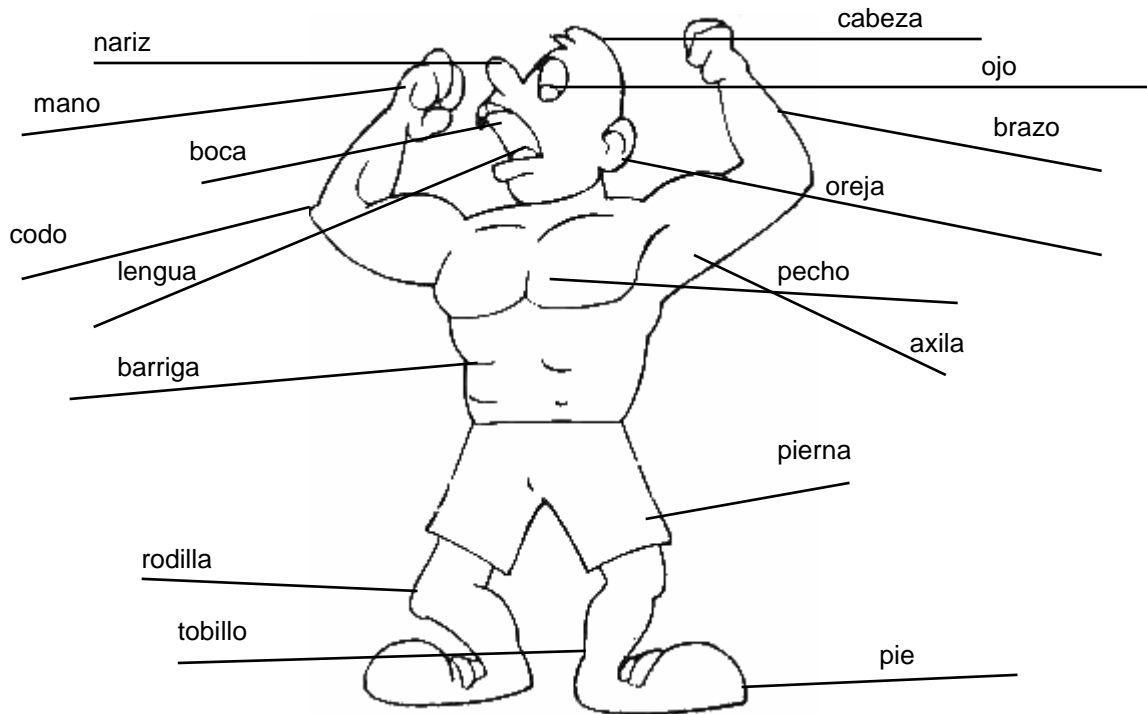


*If you must leave early before finishing this exercise, please perform the exercise in your library with a co-worker or real patron and email me with a description of :*

1. What was the question you were asked?
2. What resources did you use to look for the answer?
3. Where did you finally find the answer (if you did at all)?
4. List anything else interesting that you found.



**Appendix A - Body / Cuerpo**



- Be careful of false cognates like embarazada which means pregnant, not embarrassed.
- Ano means anus whereas año means year
- Some trick gender words are: la mano, el mapa, la foto, el trauma, and lots more!



**Appendix B—Glossary of body parts**

**A**

abdomen	el abdomen
adrenal gland	la glándula adrenal
anatomy	anatomía
ankle	el tobillo
anus	el ano
aorta	la aorta
appendix	el apéndice
arm	el brazo
armpit	la axila
artery	la arteria

**Appendix B—Glossary of body parts (cont'd)**

**B**

back	la espalda
back of hand	el dorso de la mano
backbone	el espinazo
belly	la barriga, la panza
birthmark	el lunar
bladder	la vejiga
blood	sangre
body	el cuerpo
bone	el hueso
brain	el cerebro
brains (intelligence)	los sesos
breasts	los pechos, los senos
buttocks	las nalgas, las posaderas, las asentaderas

**C-D**

calf	la pantorrilla, el chamorro
cartilage	el cartílago
cervix	la cérviz de la matriz
cheek (face)	el cachete, la mejilla
chest	el pecho
chin	la barbilla, el mentón
coccyx	el cóccix, la rabadilla
collarbone	la clavícula
diaphragm	el diafragma
duodenum	el duodeno

**E**

ear (inner)	el oído		esophagus	el esófago
ear (outer)	la oreja		eye	el ojo
ear drum	el tímpano		eyebrow	la ceja
ears	las orejas		eyelash	la pestaña
elbow	el codo		eyelid	el párpado

**F**

face	la cara		fist	el puño
facial skin	el cutis		foot	el pie
fallopian tube	el tubo falopio		forearm	el antebrazo
finger	el dedo		forehead	la frente
fingernail	la uña			

**G**

gall bladder	la vesícula biliar
genitals	los genitales
gland	la glándula
groin	la ingle

**H**

hair (of the body)	el vello		heart valve	la válvula del corazón
hair (of the head)	el pelo, el cabello		heel	el talón
hand	la mano		hip	la cadera
head	la cabeza		hormone	la hormona
heart	la corazón			

**I-K**

intestine, large	el intestino grueso
intestine, small	el intestino delgado
intestines	los intestinos
jaw	la quijada
joints	coyunturas
kidney	el riñón
knee	la rodilla
knee, back of the	la corva
kneecap	la rótula

**L**

larynx	la laringe
leg	la pierna
ligament	el ligamento
limb	el miembro
lip	el labio
liver	el hígado
lower back	la cintura, atrás
lungs	los pulmones

**M-O**

mandible	la mandíbula		nerve	el nervio
molar	la muela		nipple(s) (male)	el pezón, los pezones
mouth	la boca		nipples (female)	las tetas
muscle	el músculo		nose	la nariz
nape (of neck)	la nuca (slang)		nostrils	las narices
navel	el ombligo		organ	el órgano
neck	el cuello		ovary	el ovario

**P**

palm of the hand	la palma		pituitary gland	la glándula pituitaria
pancreas	el páncreas		prostate	la próstata
patella	el hueso de la rodilla		prostate gland	la glándula prostática
pelvic area	el área pélvica		pulse	el pulso
pelvis	la pelvis		pupil	la niña del ojo, la pupila
penis	el pene, el miembro			

**Appendix B—Glossary of body parts (cont'd)**

**R-S**

rectum	el recto		sinus	el seno
rib	la costilla		skin	la piel
scalp	el cuero cabelludo		skull	el cráneo
scapula	la escápula		sole (of the foot)	la planta del pie
scrotum	el escroto		spleen	el bazo
shin	la espadilla		sternum	el hueso del pecho, el esternón
side	el costado, el lado		stomach	el estómago

**T**

teeth	los dientes		thyroid	la glándula tiroides
temple	la sien		tissue	el tejido
tendon	el tendón		toe	el dedo del pie
testicle	el testículo		tongue	la lengua
thigh	el muslo		tonsils	las anginas, las amígdalas
thorax	el tórax		tooth	el diente
throat	garganta		trachea	la tráquea
thumb	el pulgar, el dedo gordo			

**U**

urethra	la uretra
uterus	el útero, la matriz
uvula	la campanilla, la úvula

**V**

vagina	la vagina
vein	la vena
vocal cord	la cuerda vocal

**W**

waist	la cintura
womb	la matriz
wrist	la muñeca



**Appendix C—Glossary of other Medical Terms**

**A**

AIDS	SIDA		anemia	la anemia
abortion	el aborto		anesthesia	la anestesia
abscess	el absceso		angina	la angina
addiction	la adicción		appendicitis	la apendicitis
adenoids	los adenoides		arthritis	la artiritis
adenoma	el adenoma		asthma	el asma

**B**

backache	el dolor de espalda		bowel movement	la defecación
bacteria	la bacteria		breast cancer	el cáncer del seno
bathroom	el baño		bronchitis	la bronquitis
bedpan	el bacín, la chata		bruises	los moretones
blindness	la ceguera		burn	la quemadura
blood test	la prueba de sangre		bursitis	la bursitis
boils	la comezón, picazón, o ronchas			

**C**

cancer	el cáncer		cold sores	las úlceras de la boca
catch a cold	resfriarse		colorectal cancer	el cáncer colorectal
cervical cancer	el cáncer cervical		constipation	la constipación de vientre
chickenpox	la varicela / las viruelas locas		convulsion	la convulsión
chills	los escalofríos		cough	la tos
cold (a cold)	el resfriado o el catarro		cramps	los calambres

**D-E**

deafness	la sordera		eczema	el eccema
diarrhea	la diarrea		emphysema	el enfisema
discharge	el flujo, desecho		encephalitis	la encefalitis
disease	enfermedad		epilepsy	la epilepsia
dizziness	el vértigo, el mareo			
dry skin	la piel secada			

**F-G**

fainting spells	los desmayos		gall stone	el cálculo biliar
fatigue	la fatiga		gangrene	la gangrena
fever	la fiebre		gastric ulcer	la úlcera gástrica
flu	la influenza, la gripe		glaucoma	la glaucoma
food poisoning	el envenenamiento por comestibles		gonorrhea	la gonorrea
fracture	la fractura			
frostbite	la congelación			
fungus	el hongo			

**H**

hallucination	la alucinación		hemorrhage	la hemorragia
handicap	el impedimento		hemorrhoids	las almorranas
harelip	el paladar hendido, labio leporino		hepatitis	la hepatitis
hay fever	la fiebre de heno		hernia	la hernia
headache	el dolor de cabeza		herpes	el herpes
heart attack	el ataque del corazón		high blood pressure	la presión alta
heart disease	la enfermedad del corazón		hit (on the face)	la bofetada
heart murmur	los soplos del corazón		HIV	VIH
heartbeat	el latido		hives	la urticaria
heartburn	las agruras		hoarseness	la ronquera

**I-K**

ill	enfermo(a)		injury	el daño, la lastimadura
immunization	la inmunización		insomnia	el insomnio
indigestion	la indigestión		itch	la picazón
infection	la infección		jaundice	la piel amarilla
inflammation	la inflamación		kidney stones	los cálculos renales

**L**

laceration	la laceración
laryngitis	la laringitis
lesion	la lesión
leukemia	leucemia
lice	los piojos
lump	el bulto
lung cancer	el cáncer del pulmón



**Appendix C—Glossary of other Medical Terms**

M

malaria	la malaria		migraine	la migraña
malignancy	la malignidad		mite	el ácaro
malignant	maligno(a)		mononucleosis	la mononucleosis * (mono is a monkey)
malnutrition	la malnutrición		multiple sclerosis	el esclerosis múltiple
manic-depressive	maniacodepresivo(a)		mumps	las paperas
measles	el sarampión		muscular dystrophy	la distrofia muscular
meningitis	la meningitis		mute	mudo(a)
menopause	la menopausia		myocardial infarct	el infarto miocárdico
menstrual period	la menstruación o regla		myopia	la miopía
metastasis	la metástasis			

N-O

nephritis	la nefritis		obese	obeso(a)
neuralgia	la neuralgia		obstruction	la obstrucción
nosebleed	el sangramiento por la nariz		overdose	la sobredosis
			overweight	el sobrepeso

P

pain	el dolor		Parkinson's disease	la enfermedad de Parkinson
pain, burning	el dolor que arde		pimple	el grano de la cara, el barro
pain, growing	el dolor de crecimiento		plague, Bubonic	la plaga bubónica
pain, intense	el dolor intensivo		pneumonia	la pulmonía
pain, labor	el dolor del parto		poison ivy, oak	la hiedra venenosa
pain, sharp	el dolor agudo		polio	la poliomielitis
pain, shooting	el dolor punzante		polyp	el pólipo
palpitation	la palpitación		pregnant	embarazada
palsy	la parálisis		prostate cancer	el cáncer de la próstata
palsy, cerebral	la parálisis cerebral		psoriasis	la psoriasis
Pap smear	Pap (para cáncer)		psychiatric	psiquiátrico
paralysis	la parálisis		pus	el pus

R

rabies	la rabia		scabies	la sarna
rash	la roncha		scap	la costra
relapse	la recaída		scar	la cicatriz
renal	renal		scarlet fever	la escarlatina
rubella	la rubéola		scratch	el rasguño
rupture	la ruptura		senile	senil

S

sexual relationship	las relaciones sexuales		spider bite	la picadura de araña
sexually transmitted disease	enfermedad sexualmente transmitida		sprain	la torcedura
shock	el choque		stomach ache	el dolor del estómago
sinus congestion	la congestión nasal		suicide	el suicidio
slipped disc	el disco desplazado		sunburn	la quemadura del sol
smallpox	la viruela		sunstroke	la insolación
snakebite	la mordedura de culebra		surgery	la cirugía
sore	la llaga		swelling	la hinchazón
spasm	el espasmo		syphilis	la sífilis

T

tapeworm	la lombriz solitaria		trauma	el trauma
tetanus	el tétano		tuberculosis	la tuberculosis
thrombosis	la trombosis		tumor	el tumor
thrush	la afta		typhoid fever	la fiebre tifoidea
tonsillitis	la tonsilitis		typhus	el tifus
toothache	el dolor de muela			

U-Y

ulcer	la úlcera		weakness	la debilidad
unconsciousness	la insensibilidad		wheeze	el jadeo
undulant fever	la fiebre ondulante		whiplash	la concusión de la espina cervical
urine	la orina		whooping cough	la tos ferina
varicose veins	las venas varicosas		worm(s)	la lombriz (las lombrices)
virus	el virus		wound	la herida
vomit	el vómito		yellow fever	la fiebre amarilla
wart	la verruga			



### Appendix D - Medical Spanish Book Reviews

Title	An introduction to Spanish for health care workers: communication and culture – 2 <sup>nd</sup> edition
Author	Robert O. Chase and Clarisa B. Medina de Chase
Year	2003
ISBN	0-300-09715-8
Book Type	Textbook
Structure	<p>Arranged in chapters by</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Basic Greetings and grammar</li> <li>2. More basic vocabulary</li> <li>3. Basic illnesses and body parts</li> <li>4. Receptionist tasks</li> <li>5. Family</li> <li>6. Pharmacy</li> <li>7. Diet and Nutrition</li> <li>8. Physical Exam</li> <li>9. Past Tense</li> <li>10. Taking medical history</li> <li>11. Hospitalizations, Dentistry, and Mental Health</li> <li>12. Maternity and Safer Sex</li> </ol> <p>Appendices include: Spanish alphabet, irregular verbs, glossaries</p>
A/V	Comes with an audio CD – some exercises in the book work with the audio
Features	Exercises, activities, illustrations, cultural notes, audio
Comments	This book is a textbook. So if you have the time to go through it all, you will have a better understanding of Spanish and learn the basics from a healthcare worker's point of view.
Drawbacks	This book is not designed and cannot easily be used as a quick reference.

*Book reviews are the opinion of Becky Hebert.*

Title	<b>Medical Spanish</b>
Author	Gail L. Bongiovanni
Year	2000
ISBN	0-07-134550-7
Book Type	Phrase book
Structure	<p>Arranged in chapters (and sub-sections)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. How to use the book</li> <li>2. Grammar and pronunciation</li> <li>3. Social and Family History</li> <li>4. Past Medical History</li> <li>5. Chief Complaint or Review of Systems</li> <li>6. Instructions for the Physical Examination</li> <li>7. General Treatment and Follow-up</li> <li>8. Medical Therapy and Patient Instructions</li> <li>9. Contraception and Patient Instruction</li> <li>10. Pregnancy and Delivery</li> <li>11. Poisoning and Patient Instruction</li> <li>12. Aids and Patient Instruction</li> <li>13. Geriatric Evaluation</li> <li>14. Psychiatric Interview</li> </ol> <p>Appendix – General Vocabulary Indexes</p>
A/V	None
Features	Detailed Table of Contents, detailed indices, chapter on how the book is organized
Comments	This phrase book is written for physicians and upper level medical staff. With only a brief explanation of grammar and pronunciation in the first chapter, the rest of the book is purely phrases to guide the doctor through basic medical examinations and treatments. With its excellent indices and table of contents, this book is primarily a quick reference. However, it is not intended to teach Spanish.
Drawbacks	Designed for doctors, so the phrase book might not be the best resource for librarians.

Title	<b>English and Spanish Medical Words and Phrases</b>
Author	Matthew Cahill – Executive Director
Year	1999
ISBN	0-87434-961-3
Book Type	Phrase book
Structure	<p>Arranged by chapters</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pronunciation and grammar</li> <li>2. Commonly used terms and phrases</li> <li>3. Patient teaching</li> <li>4. Common diagnostic tests, therapies, and treatments</li> <li>5. Skin, hair, and nails</li> <li>6. Head and neck</li> <li>7. Eyes</li> <li>8. Ears</li> <li>9. Respiratory system</li> <li>10. Cardiovascular system</li> <li>11. Gastrointestinal system</li> <li>12. Urinary system</li> <li>13. Female reproductive system</li> <li>14. Male reproductive system</li> <li>15. Nervous system</li> <li>16. Musculoskeletal system</li> <li>17. Immune system</li> <li>18. Endocrine system</li> </ol> <p>Appendices &amp; Indices</p>
A/V	None
Features	How to use this book – section, Spanish and English indices, illustrations
Comments	Nicely laid out with headers according to systems of the body. Contains phrases and some vocabulary. It is strictly a phrase book.
Drawbacks	Pronunciation guide <i>only</i> at the beginning of the book. Print is somewhat small.

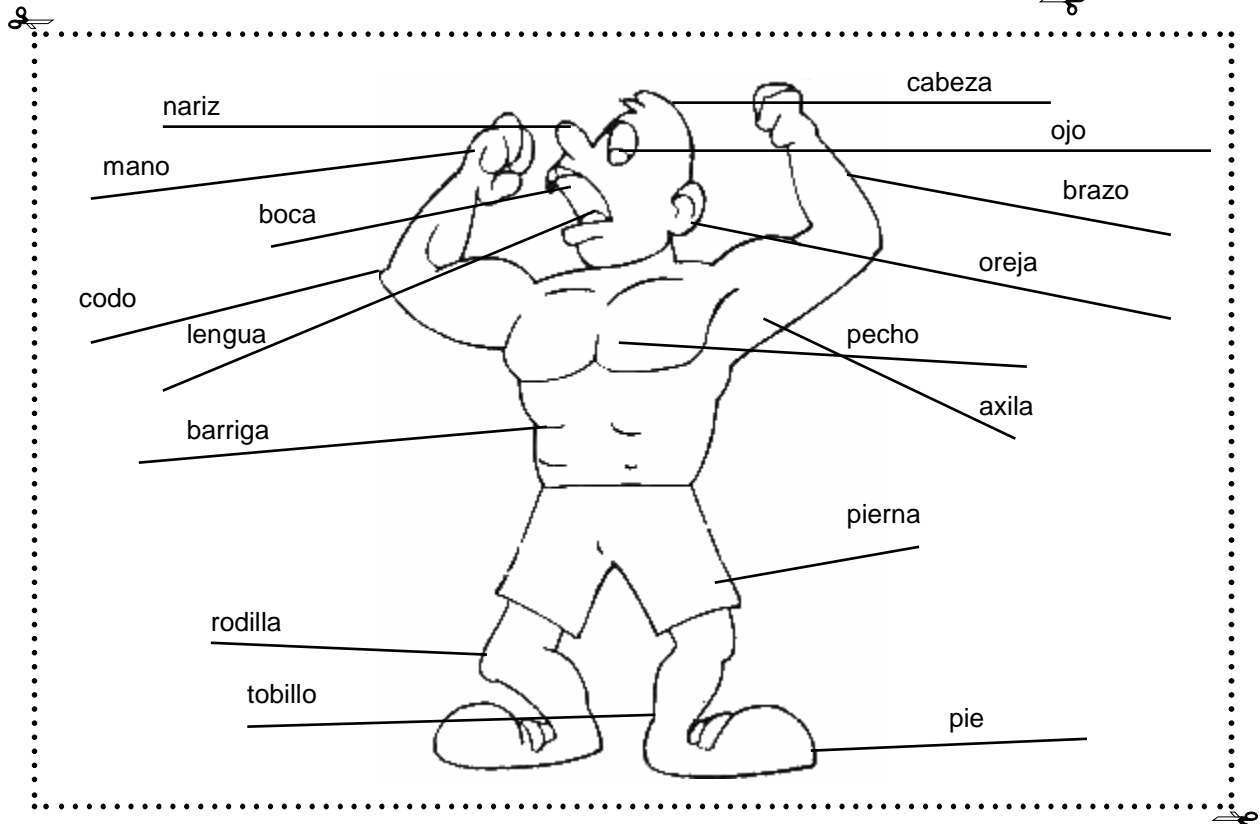
Title	Manual for (Relatively) Painless Medical Spanish
Author	Ana Malinow Rajkovic, MD
Year	1992
ISBN	0-292-75146-X
Book Type	Self-Teaching Course
Structure	Arranged by Lessons: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nouns – Family Practice Clinic</li> <li>2. Adjectives – Emergency Room</li> <li>3. Verb “To Be” – Surgery</li> <li>4. Present – Chat</li> <li>5. Verb “To Have” – Pregnant woman</li> <li>6. Time and Counting – Family Planning Clinic</li> <li>7. Imperative – Urinary Tract Infection</li> <li>8. Plural – Depression</li> <li>9. Preterit – Asthma</li> <li>10. Verb “To Give” – Angina</li> <li>11. Future – Spinal Tap</li> <li>12. Reflexive Verbs – Shortness of Breath</li> <li>13. Answer Key</li> <li>14. Appendix of vocabulary and phrases</li> </ol>
A/V	None
Features	Appendix of common medical situational phrases
Comments	Need a laugh while you’re working through your Spanish? This book is written with a wry sense of humor. The introduction will keep you reading. He uses eye catching words such as urine and excrement to keep your attention. There is even a section called “How to Win a Free Round Trip Ticket for Two to Cancun” just to keep you on your toes. The author reviews the basics of Spanish grammar while using vocabulary in repetition for reinforcement.
Drawbacks	You will probably learn to read some Spanish after using this book but speaking may require further training. Can be used as a reference but only if you are looking for a specific phrase under a specific topic that the book covers.

Title	Spanish for Health Care Professionals - 2 <sup>nd</sup> edition
Author	William C. Harvey
Year	2000
ISBN	0-7641-1138-8
Book Type	Phrase book
Structure	Arranged in Chapters by <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Basic Information</li> <li>2. The Patient</li> <li>3. Admissions</li> <li>4. The Accident</li> <li>5. The Pregnancy</li> <li>6. Case – little girl’s chest cold</li> <li>7. Case – young boy’s emergency surgery</li> <li>8. Case – elderly man’s heart attack and possible cancer</li> <li>9. The Elderly</li> <li>10. Additional Health Care Services</li> <li>11. The Discharge</li> </ol> Cognate words, Word and Expression Finder
A/V	None
Features	Spanish and English words that are similar, Word and Expression Finder
Comments	Written by a self-proclaimed <i>gringo</i> , this book has basic phrases, verbs, vocabulary, pronunciation keys, cultural tips, and it covers all the basics of what you need to know to get by in Spanish in most health care situations.
Drawbacks	No index and the table of contents is not very explicit

Clip out sheet

**Special Character Guide**  
(use with numberpad)

Symbol	Keystrokes Alt +
¿	0191 or 168
í	0161
Á	0193
É	0201
Í	0205
Ó	0211
Ú	0218
á	0225 or 160
é	0233 or 130
í	0237 or 161
ñ	0241 or 164
ó	0243 or 162
ú	0250 or 163



**Notes**

*Last Updated 1/29/2008*